



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2014.3.10>

УДК 811.112.2

ББК 81.432.4

## ОЦЕНОЧНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕНТАЛЬНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ СУБЪЕКТА В АВСТРИЙСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Ребрина Лариса Николаевна

Доктор филологических наук,  
доцент кафедры немецкой филологии  
Волгоградского государственного университета  
reblora@mail.ru, lingua@volsu.ru  
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

**Аннотация.** Национальный вариант языка рассматривается как метасистема разновидностей языка нации, как равностатусная форма существования и адаптации единого языка к условиям его функционирования. Исследуется парадигматическое объединение лексических единиц австрийского национального варианта немецкого языка, используемых для квалифицирования ментальных способностей субъекта. Внутренняя структура данной группы единиц конституируется двумя подгруппами, включающими лексемы, реализующие положительную и отрицательную оценки. В рамках ономаσιологического подхода выявляются тематические коды, лежащие в основе мотивационной структуры лексических единиц. Тематические коды указывают на сферы отождествления называемого объекта действительности, порождают конкретные образы и метафорические переносы, позволяют установить релевантные для положительного / отрицательного квалифицирования элементы ментальных ситуаций и их признаки. В результате проведенного анализа выявлено, что положительная оценка ментальных способностей менее представлена в лексико-семантической системе австрийского варианта, чем негативная. Релевантными признаками для оценочной характеристики ментальных способностей субъекта являются темпоральная, качественная характеристика ментальных процессов; количественная характеристика объектов; качественные характеристики субъекта – возрастные, гендерные, социальные, физические. Наиболее продуктивными тематическими кодами выступают предметный, зоологический, ботанический, физиологический и анатомический. Менее продуктивны пространственный и темпоральный тематические коды.

**Ключевые слова:** австрийский национальный вариант немецкого языка, оценочная номинация, тематические коды, ментальные способности, значение, семантический признак.

Немецкий язык является полицентрическим и с позиций социальной диалектологии может быть рассмотрен как генетически единый язык, существующий в совокуп-

ности различающихся функциональными характеристиками разновидностей, используемый разными групповыми, этническими объединениями и представленный, в том чис-

ле, несколькими национальными вариантами [3, S. 172–173; 5, S. 402–410; 6, S. 75–110]. Национальный вариант языка – иерархически выстроенная метасистема разновидностей языка нации, организованная вокруг выражающего общенациональную норму литературного (функционирующего в письменной и устной формах) языка [4; 7].

Основные теоретические и методологические положения изучения национальных вариантов были разработаны В.Д. Аракиным, П. Визингреа, Г. Вольманном, Р. Муром, П. Поленцем, И. Рейфенштейном, Г. Ретти, А.И. Смирницким, Г.В. Степановым, Г. Шойрингером, Я. Эбнером и другими, обосновавшими подход к национальным вариантам языка как паритетным, равностатусным формам существования и адаптации единого языка к условиям его функционирования.

Объектом исследования в данной статье выступают лексические единицы (далее – ЛЕ) австрийского национального варианта немецкого языка, используемые его носителями для положительного или отрицательного квалифицирования ментальных способностей субъекта и отобранные способом сплошной выборки из лексикографических источников – словаря Я. Эбнера (EWÖ) и электронного словаря немецкого языка в Австрии (OWÖ); всего анализу подвергается 85 ЛЕ.

Для лингвистического описания сформированного корпуса ЛЕ применяется ономастологический подход, позволяющий интерпретировать совокупность конститuentов как поле [1], где организующими центрами выступают тематические коды (определенные сферы отождествления, указывающие опосредованно на какое-либо явление, порождающие конкретные образы и метафорические переносы, обнаруживаемые во внутренней форме единиц, и обуславливающие выбор знака для номинации). Описание предметно-тематических кодов дает возможность исследовать мотивационную организацию данного парадигматического объединения конститuentов, выстроить иерархию кодов, выявить релевантные для положительного / отрицательного квалифицирования элементы ментальных ситуаций и их признаки, подвергающиеся оцениванию [2, с. 107].

Как показывают количественные подсчеты, положительная оценка менее представлена в лексико-семантической системе австрийского варианта (9,31 % от общего количества конститuentов), чем негативная (90,69 %).

Для **положительной номинации** ментальных способностей лица немецкоговорящие австрийцы употребляют разговорное устойчивое выражение *hell auf der Platte sein*, в семантике которого содержится оценка – «(ugs.) klug, schlau sein» (EWÖ, S. 285). Например: *Lischen Müller – heller auf der Platte als Sepp Mayr?* (OÖN, 28.03.2006). Данная ЛЕ отражает свойственную большинству культур оппозицию «свет» – «хорошо» ↔ «тьма» – «плохо» (осуществляется посредством компонента *hell*) и предметный тематический код (реализуется существительным *Platte*). Полисемант *Platte* имеет значения: «1. verschiedenen Zwecken dienendes flaches Stück aus einem bestimmten Material, dessen Dicke im Verhältnis zu den anderen Abmessungen gering ist; 2. Schallplatte; 3. sehr flacher, meist runder oder ovaler Teller (zum Servieren von Speisen); 4. Glatze salopp» (DWD), связанные общим семантическим признаком «нечто плоское с ровной поверхностью».

Характеристика ментальных способностей лица, реализуемая единицей *adabei* (ugs.) «vorwitzig, wissensdurstig» (OWÖ), неоднозначна. С одной стороны, объект номинации – субъект, охотно усваивающий, ищущий, впитывающий новую информацию (*wissensdurstig*). С другой стороны, в семантике ЛЕ присутствует указание на чрезмерность данного качества, вызывающую негативную оценку (*vorwitzig*). Большое количество объектов ментальных действий обуславливает позитивную характеристику, излишне большое – негативную. В основе мотивационной структуры лежит пространственный тематический код, физический признак «быть повсюду, участвовать во всех действиях» переносится на ментальную сферу и переосмысливается в признак «знать все, хорошо разбираться в разных сферах» – «jemand, der überall dabei sein will, sich überall wichtig und dazugehörig fühlt» (DUW, S. 7).

Позитивную характеристику способности реализует конститuent *blitzgsheit* (ugs.), актуализирующий темпоральный тематический код и образованный от ЛЕ *gescheit* –

«ordentlich, gut, richtig» со значением «sehr klug» (EWÖ, S. 146). Словообразовательный компонент *blit-* (буквально «молниеносно, быстро, как молния») используется для позитивного усиления называемого качества. В основе положительного квалифицирования лежит признак «быстро».

Положительную оценку способности обозначает также прилагательное *vif* «*rasch begreifend, aufgeweckt*» – *ein vifer Kerl* (EWÖ, S. 405). Например: *Viele Senioren, die bei uns aufragen, sind besonders vif und erkundigen sich gleich nach malariafreien Ländern* (OÖN, 03.03.2000). В данном случае оценочная номинация базируется на аналогичной характеристике («быстро»). Производное от *vif* разговорно-фамильярное существительное *Vifzack* (m, -s, -s) (ugs., salopp) со значением «*vifer Kerl*» называет лицо, обладающее описанным выше качеством: *So ein Vifzack!* (OÖN, 03.12.2006).

ЛЕ *Blitzgneyßer* (der, -s) (ugs., salopp, oft ironisch), означающая «*das Gegenteil ausdrückend: Person, die etwas sehr schnell kapiert, Schnellmerker*» (EWÖ, S. 76), в рамках указанного тематического кода служит средством выражения ироничного отношения к субъекту, который выступает объектом номинации, и имеет фамильярно-разговорную окраску. Данное существительное служит средством номинации индивида, который быстро усваивает информацию, все подмечает, понимает, и должно реализовывать позитивную оценку денотата. Однако внутренняя форма данного конституента характеризуется сочетанием семантически взаимоисключающих словообразовательных компонентов. Первый компонент *blitz-* обозначает моментальное, очень быстрое осуществление какого-то события (ср. *blitzschnell* – буквально «быстро как молния»). *Blitz-* используется для положительного усиления признака, выражаемого прилагательным: «*verwendet, um ein Adj. positiv zu verstärken*» (LGDF, S. 215–216). Второй словообразовательный компонент является производным от глагола *gneißen* (ugs.), имеющего значение «*nach längerer Zeit etwas bemerken, aus gewissen Anzeichen auf etwas schließen*» (EWÖ, S. 150), и, соответственно, обозначает продолжительное, занимающее определенное время действие. Названные компоненты «от-

рицают» друг друга, что обуславливает возможность ироничного использования данного существительного.

Наиболее релевантными для положительной оценки способностей и лица оказываются следующие признаки: наличие соответствующих объектов в ментальной сфере индивида, их количество («много» – «хорошо», «стремление увеличить количество» – «хорошо», «слишком много объектов» – «плохо»), темпоральная характеристика («быстро» – «хорошо»), персонализированная характеристика способности как физического состояния индивида («здоровый» / «бодрый» – «хорошо») или окружающей действительности («светлый» – «хорошо»).

Для **негативной характеристики** субъекта на основе его отрицательно оцениваемых ментальных способностей немецкоговорящие австрийцы могут использовать ЛЕ *Kirbis* – «(abwertend) Dummkopf, Schädel» (OWÖ), которая в своем прямом значении называет растение (тыкву) и, реализуя при переносном употреблении ботанический тематический код, служит уничижительным обозначением для головы и субъекта, обладающего неудовлетворительными ментальными способностями. Тот же самый код актуализирует конституент *Weichbirne* (f) (мягкая, перезрелая или гнилая груша), использующийся для отрицательной номинации субъекта: «*Idiot, blöder Mensch, Trottel*» (OWÖ). Негативная оценка качества предмета (плода), которому уподобляется голова как квазисимвол ментальной деятельности, служит мотивационной основой для квалифицирования ментальных способностей лица.

Следующий конституент представляет собой пример реализации зоологического кода. Существительное *Gansel*, das, -s, -n в прямом значении является уменьшительным наименованием гуся или гусиного жаркого (EWÖ, S. 137). Называемому субъекту опосредованно, через соотнесение с животными, олицетворяющими для представителей немецкоговорящей лингвокультуры глупость, приписываются соответствующие характеристики – «(ugs., abwertend) unerfahrenes, sich kindisch gebendes, oft kicherndes und schwatzhaftes Mädchen» (EWÖ, S. 137): *Man kann... die Weiber auf drei Arten reduzieren, Ganserln, Trutsch oder Bissgurn* (Franzobel 1, S. 67). Рассмотренная ЛЕ

может служить для уничижительного обозначения глупой, болтливой девушки.

Анализируемая далее ЛЕ представляет собой сложное существительное и является примером реализации зоологического и анатомического кодов. Существительное *Sturschädel* (буквально «бычья голова») производно от *Stur* (бык) и *Schädel* («das Knochengebilde des Kopfes (also der Kopf ohne Haut und Fleisch) gespr. Kopf») (LGDF, S. 913) и имеет значение «sturer Mensch» – «тупой, ограниченный человек» (EWÖ, S. 366). Например: *Aber Doyle, diese dickschädelige Ausgeburt des Starrsinns, dieser Materie gewordene Sturschädel, rührt sich nicht* (Franzobel 2, S. 62).

Для отрицательной характеристики ментальных способностей и навыков лица употребляется также существительное *Tuttel / Duttel* (die, -, -n) / *Tutter / Dutter* (der), имеющее фамильярно-разговорную стилистическую окраску: «(ugs., salopp) 1) Tier, das noch an der Mutter saugt; 2) ein für bestimmte Dinge noch als zu unreif angesehenen Bursch (ein junger Tutter)» (EWÖ, S. 385). В прямом значении ЛЕ называет детеныша животного, который еще не подросток, не стал самостоятельным и продолжает питаться материнским молоком. Возрастной признак «маленький, неразвитый, незрелый» переносится на человека и служит мотивационным основанием для отрицательной номинации субъекта, не доросшего до определенного вида деятельности, не имеющего нужного опыта, знаний и умений: *Er kam zu uns in die Schule und sagte: «Der junge Tutter dort hinten der immer pfeift, kriegt sie»* (OÖN, 24.10.2001). Результаты анализа в целом указывают на релевантность возрастного признака для отрицательной характеристики ментальных способностей субъекта, например: *Grünling* (abwertend «unerfahrener junger Mensch») (OWÖ).

Зоологический и ботанический коды фиксируют проекцию человеческих качеств или действий на животных и растения, которые мыслятся как обладающие соответствующими качествами (глупые, суетливые, бестолковые и т. д.). Названия животных и растений, используемые для обозначения разных видов деятельности (в нашем случае интеллектуальной), могут получать вторичные отрицательные или положительные значения.

В основе мотивации рассматриваемых ниже ЛЕ лежит предметный код. ЛЕ *Dünngsöchter* (ugs.) используется для обозначения субъекта, который не может должным образом выполнять действия, с неразвитыми ментальными способностями («dumme Person (zu kurz geseht / geräuchert)»). *Dünngsöchter* реализует предметный код, так как в основе номинации лежит уподобление человека блюду из мяса, которое не доделали, не докоптили, слишком рано подали на стол. Субъект также квалифицируется как ни на что не годный – «Wenn ein Fleisch selchen tust, schmeckts ja erst mal echt gut. Wenn es viel zu früh vom Rauch nimmst, schmeckts grauslich, weils eben “net ganz” fertig ist. Übertragen auf einen Menschen, wenn der “net ganz” fertig ist, net ganz gebacken ist oder so, dann ist er eben auch “net ganz” gscheit» (OWÖ). Существительное *Flasche* («бутылка») служит для презрительного наименования головы и входит в состав устойчивого выражения *du bist eine Flasche* со значением «ungeschickte, unwissende Person, Du bist eine Null» (OWÖ). Конституент *Funsen / Funzen* (f) имеет прямое значение «schwache Lichtquelle, in Deutschland Funzel» («коптилка, плохая лампа или свеча»). На основе семантического признака «негативная оценка качества предмета / его функциональной пригодности» формируется переносное значение – «(ugs., abwertend) eingebildete, aber dumme und keifende Frau». Данная единица в уничижительной форме называет глупую женщину с высоким мнением о себе – *du blede Funzn* (ugs.) («du dumme Kuh») (EWÖ, S. 134). Например: *Weil unsere blaustrümpfige Frauenministerin das freie Unternehmertum des Mannes am Boden sehen will! Die Billa-Verkäuferin strahlt: «I mog de blede Funzn a net, wai bei uns do oabeitn eh nua mia do»* (Presse, 01.07.2009). Словосочетание *blöde Kachel* (*Kachel* – «Nachttopf», «ночной горшок») выполняет аналогичную функцию и означает «(abwertend) blöde Frau / dumme Frau» (OWÖ). Мотивационной основой отрицательной оценочной ЛЕ *Blunze / Blutza / Bluza* («Blutwurst») (EWÖ, S. 76) выступает отождествление субъекта с предметом быденной, повседневной жизни – кровяной колбасой. Данное существительное используется для уничижительного наименования как женщин

(прежде всего), так и мужчин со слабыми ментальными способностями: «(abwertend) blöde Frau / dumme Frau (*die geistige Trägheit ist so zu bezeichnen, aber nicht nur auf Frauen anwenden, Männer können grad so Blunzen sein*); ein Mensch mit etwas schlichtem Geist» (OWÖ). Существительное *Koffer* имеет прямое значение «чемодан» и может употребляться в качестве саркастического наименования головы и самого лица, негативно характеризуемого по его ментальным способностям: «(sarkastisch) Idiot» (OWÖ). Данное значение может усиливаться посредством присоединения словообразовательного компонента *voll-* – «полный / полностью»: *Vollkoffer* (m) – «(ugs., salopp) Idiot (Schimpfwort)» (EWÖ, S. 406). Например: *Tatsächlich war das IOC in diesen Jahren im Würgegriff von Männern, die man heute allesamt salopp als Vollkoffer bezeichnen würde* (Kurier, 05.08.2008).

Конституент *Dummbatzen* представляет собой сложное существительное, образуемое компонентами *dumm* и *batzen*: «eine größere, meist weiche Masse (besonders aus Lehm oder Erde) ohne bestimmte Form Klumpen» (LGDF, S. 157), то есть куча глины, ком, глыба. *Dummbatzen* употребляется австрийцами в качестве уничижительного обозначения глупого, ограниченного человека – «(abwertend) dummer Mensch, Depp, Trottel» (OWÖ). Например: *Ich glaub schon, dass man das merkt, oder? Also, hat ja nichts damit zu tun, dass die vom Land alle Dummbatzen-G'sichter haben und die von der Stadt so irrsinnig intelligente Gesichter* (Presse, 27.08.2008). Основные признаки, мотивирующие негативную номинацию, – «большой», «мягкий», «бесформенный».

Существительное *Pfosten* означает «eine Art Balken oder starke Stange aus Holz oder Metall. Pfosten werden zum Stützen oder Halten verwendet», то есть балку, брус, используемые в качестве опоры, которая должна обладать только одним качеством – прочностью. На основе прямого значения сформировалось переносное – «(ugs.) dumme Person» (OWÖ). ЛЕ *Surm*, образованная от *Sur* (f) («Beize zu Einpökeln von Fleisch, Salzlacke – «маринад для мяса»), имеет значение «ugs., sarkastisch, Idiot, tollpatschiger Kerl, Besserwisser, dummer, primitiver, zugleich

uneinsichtiger Mensch (Schimpfwort)», является бранным, саркастическим, разговорным наименованием для глупого и примитивного человека, который не располагает большими знаниями (EWÖ, S. 368): *Und da passierte es: «Du Surm, du!», schrie einer* (OÖN, 04.03.2002).

Перечисленные ЛЕ реализуют предметный код, когда квалифицируемый субъект уподобляется некоему предмету, предполагающему определенное отношение говорящего, которое впоследствии экстраполируется на новый объект номинации.

Далее рассмотрим ЛЕ, использующиеся для негативной оценки ментальных способностей субъекта на основе соотнесения его с представителями какого-либо сословия, класса, профессии:

1) *der Bloßfüßige* – буквально «босоногий», то есть принадлежащий сословию простолудинов, переносное значение – «ugs. naiver Mensch» (EWÖ, S. 76): *Größenwahn befällt uns vor der Qualifikation für Fußball-Weltmeisterschaften, wenn wir an ein neues Fußball-Weltmeisterschaften glauben, ehe wir doch wieder als Bloßfüßige aufwachen* (VN, 11.12.2005);

2) *der Docker / Toker* – прямое значение «токарь»; переносное «mundartnah, einfältiger Mensch» (EWÖ, S. 97): *dass wir Gerlamooser Tokern sind, wenn wir die Schlüsselgewalt aus der Hand geben* (Brandstetter, S. 109);

3) *der Greißler* («бакалейщик») – *die Greißlermentalität* («Krämer, Gemischtwarenhändler, eng begrenzter Horizont») (EWÖ, S. 153): *Am schlechten Ruf des heimischen Forschungsstandortes ändert es sicher nichts, wenn man in kleingeistiger Greißlermentalität glaubt, Forscher aus dem Ausland mit ein paar Euro mehr nach Österreich locken zu können* (Standard, 17.11.2003).

Социальный код в сочетании с анатомическим кодом реализуется в ЛЕ *der Hirnschissler / Hirnschussler* («abwertend Gehirnloser, Idiot») (OWÖ); *der Bauernschädl* («sarkastisch sturer Mensch») (OWÖ); *der Fetz(e)nschädel* («vulgär, Trottel, Strohkopf, Dummkopf»); *vom Fetzen* – «schlechteste Schulnote»). Уничижительное отношение к интеллектуальным способностям лица выражает также устойчивое сравнение *blöd wie 10 Pinkel Fetzen* («(abwertend) sehr, sehr

dumm» (OWÖ)). Существительное *Pinkel* означает в австрийском варианте немецкого языка «Bündel» – «большое количество подобных предметов, связка, узел, пачка, вязанка, пучок, моток, охапка», которое усиливается стоящим перед данным существительным числительным 10 (10 охапок, то есть очень много). Существительное *Fetzen* указывает на отрицательно оцениваемый объект: «1. (ugs., salopp) Rausch: Der hat einen ganz schönen Fetzen; 2. Negative Note in der Schule» (EWÖ, S. 123). Мотивационная основа отрицательного квалифицирования – количественная характеристика и негативная оценка объекта («иметь много плохого» – «плохо»).

Физическая сила, по мнению носителей рассматриваемого национального варианта немецкого языка, также свидетельствует о низких ментальных способностях. Например, ЛЕ *der Kraftlackel* имеет значение «(ugs., abwertend) dummer Kraftmensch, Muskelprotz» (EWÖ, S. 217): *Der deutsche Kraftlackel mit den dicken Oberarmen torpedierte sein schweres Lieblingsspielzeug jenseits der 21-Meter-Marke und schnappte seinen Rivalen noch die Goldmedaille weg* (Kurier, 09.08.2006).

Ограниченность познаний, плохая способность к операциям с информацией ассоциируется, таким образом, в сознании немецкоговорящих австрийцев с принадлежностью к определенным социальным группам, объединяющим, например, торговцев, представителей профессий, сопряженных с тяжелым физическим трудом.

Для негативной характеристики субъекта по его способности усваивать и сохранять информацию может употребляться существительное *der Hudri-wudri*, означающее «(ugs., salopp) aufgeregter, unruhiger Mensch, der sich nie konzentrieren kann; seine Gedanken, oder seine Sachen, oder seine Taten nicht ordnen kann» (EWÖ, S. 180) и служащее средством номинации человека, который никогда не может сконцентрироваться, ведет себя беспокойно, все делает в спешке: *bin ein richtiger Hudri-wudri, sehr gesprächig und immer für Späße zu haben* (OWÖ). Данная ЛЕ реализует темпоральный тематический код (прямое значение – «hurtig, hastig»), основу которого формирует отрицательно оцениваемый признак «торопливый, в спешке». Аналогичный код актуализируется в

устойчивом выражении *A Hirn von 12e bis Mittag* («das Gedächtnis reicht von 12:00 Uhr bis zur Mittagszeit (abwertend)» – буквально «памяти хватает с 12.00 до полудня» (OWÖ)), которое используется носителями австрийского национального варианта немецкого языка для отрицательного квалифицирования способности хранить в памяти некие объекты.

Типичную для рассматриваемого варианта языка форму имеет существительное *das Depperl*, используемое немецкоговорящими австрийцами для обозначения ограниченного, плохо разбирающегося в каком-либо деле человека, ведущего себя глупо, – «1) leicht Behinderter; 2) Person, die sich in einer Sachen nicht auskennt und dumm “anstellt”» (EWÖ, S. 93). Например: *Wenn sich ihr zehnjähriges Kind heute nicht mit dem Computer beschäftigt, dann haben sie zurecht Angst, dass es beruflich ein Depperl wird* (SN, 24.09.2007). Номинацию мотивирует переосмысление и перенос некоего физического недостатка (первое значение *Depperl*) на ментальную сферу. Глагольная колокация *einen Pascher haben* – «(abwertend) dumm sein, einen Vogel haben» (OWÖ) – реализует физиологический тематический код, выражая отрицательную оценку ментальных способностей субъекта и буквально означая, что у него в голове что-то хлопает, шумит, трещит: *Pascher* – «Knall (in der Birne)» (OWÖ). Аналогичную семантику и мотив номинации имеют ЛЕ: 1) *einen Klescher haben*: «abwertend dumm sein (der Klescher – “Knall, Schlag”)» (OWÖ); 2) *einen Klopfer haben*: «(ugs.) nicht ganz normal sein» (EWÖ, S. 208–209); *Klopfer* – «aus Rohr geflochtenes Gerät zum Klopfen und Reinigen von Teppichen und Kleidungsstücken, Ausklopfer, Vorrichtung zum Anklopfen an eine Tür» (OWÖ); 3) *einen Pecker haben / kriegen*: «(ugs.) nicht ganz bei Verstand sein» (OWÖ) от *Pecker* («(ugs.) Beschädigung durch einen Schlag»). Причастие *angrennt* – «(abwertend, ugs.) dumm, verrückt» (OWÖ) – является разговорным и имеет уничижительную стилистическую окраску. Производящий глагол *anrennen* означает «sich anstoßen: er hat sich (das Knie) angerannt» (EWÖ, S. 38), то есть «налететь на что-либо, столкнуться и сломать, нарушить что-либо». В основе негативного квалифицирования лежит мотивирующий признак «поврежденный».

На негативное квалифицирование соответствующих ментальных качеств указывает также глагольная коллокация *einen Schatten haben* (ugs.), которая противопоставляется по своему значению выражению *hell auf der Platte sein* и означает «blöd, vertrottelt sein (Gegensatz zu Hell auf der Platte sein)» (OWÖ). Существительное *Schatten* имеет отрицательную коннотацию, о чем свидетельствуют зафиксированные в словаре значения (в том числе производных от нее единиц): 1) *Schatten* – «nur Sg; ein Bereich, den das Licht (der Sonne) nicht erreicht und der deswegen dunkel (und kühl) ist»; 2) *Schattendasein / ein Schattendasein fristen / führen* – «ein wenig beachtetes Leben führen, immer im Abseits stehen»; 3) *schattenhaft* Adj. – «1. mit undeutlichen Konturen, schemenhaft; 2. ungenau <eine Erinnerung, eine Vorstellung>»; 4) *Schattenseite* – «1. die Seite (der Straße o. Ä.), die im Schatten liegt; 2. meist Pl. Nachteile» (LGDF, S. 917–918). Приведенная выше коллокация также реализует присущую большинству культур оппозицию «свет» – «хорошо» ↔ «тьма» – «плохо».

Итак, наиболее релевантными признаками для отрицательной оценки способностей субъекта оказываются темпоральная характеристика ментальных процессов («в спешке» / «очень быстро» – «плохо»), а также другие их характеристики: физиологические («много физической силы» – «плохо»; «наличие недостатка» / «необычное состояние» – «плохо»; «необычная форма» / «бесформенный» – «плохо»; «простое / обыденное содержание» – «плохо»; «простая функция» / «недолжное выполнение функции» – «плохо»), возрастные («слишком рано» / «молодой» – «плохо»), социальные («принадлежность к ремесленникам / крестьянам / рабочим / мелким служащим» – «плохо»).

Анализ отобранных конституентов, характеризующих ментальные способности лица в австрийском национальном варианте немецкого языка, показывает, что важными для квалифицирования ментальных способностей признаками выступают темпоральная, качественная характеристика ментальных процессов; количественная характеристика объектов; качественные характеристики субъекта (возрастные, гендерные, социальные, физические). При языковой репрезентации оценки ментальных способностей самыми продук-

тивными сферами отождествления являются предметная, зоологическая, ботаническая, анатомическая и физиологическая.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Леонтьева, Т. В. Интеллект человека в зеркале русского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Леонтьева Татьяна Валерьевна. – Екатеринбург, 2003. – 24 с.
2. Шамне, Н. Л. Лингвистическая проекция категории памяти / Н. Л. Шамне, Л. Н. Ребрина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2013. – № 3 (19). – С. 104–113.
3. Ammon, U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz – Das Problem der nationalen Varietäten / U. Ammon. – Berlin : Walter de Gruyter, 1995. – 532 S.
4. Große, R. Die soziologischen Grundlagen von Nationalsprache und Literatursprache, Umgangssprache und Halbmundart / R. Große // Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe. – 1969. – Hf. 6–7. – S. 507–512.
5. Hogan-Brun, G. Deutsch in seiner Nationalen Vielfalt in Europa. Momentaufnahme und Zukunftsperspektiven / G. Hogan-Brun // Akten des X. Internationalen Germanistikkongresses Wien 2000 “Zeitenwende – Die Germanistik auf dem Weg von 20n 20. ins 21. Jahrhundert” Bd. 3. Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A. Kongressberichte / Hgg. von P. Wiesinger. – Bern : Peter Lang, 2000. – S. 402–410.
6. Muhr, R. Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen / Hrsg. R. Muhr, R. Schrod, P. Wiesinger. – Wien : Verlag öbv & hpt, 1995. – 417 S.
7. Polenz, P. Nationale Varietäten der deutschen Sprache / P. Polenz // International Journal of the Sociology of Language. – 1990. – Vol. 83. – P. 5–38.

### СЛОВАРИ

- DUW* – Duden. Deutsches Universalwörterbuch: 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. – Mannheim : Dudenverlag, 2011. – 2112 S. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.duden.de/shop/duden-deutsches-universalwoerterbuch> (date of access: 12.04.2013). – Title from screen.
- DWD* – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.dwds.de> (date of access: 11.04.2013). – Title from screen.

*EWÖ* – Ebner, J. *Wie sagt man in Österreich?* Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten / J. Ebner. – 2., vollst. überarbeit. Auflage. – Mannheim : Bibliographisches Institut GmbH, 2010. – 477 S.

*LGDF* – Langenscheidt. *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. – München : Langenscheidt Verlag, 2008. – 1307 S.

*OWÖ* – On-line Wörterbuch der Sprache in Österreich / R. Russwurm (ed.). – 2000–2012. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.ostarrichi.org/woerterbuch.html> (date of access: 14.04.2013). – Title from screen.

### ИСТОЧНИКИ

*Brandstetter* – Brandstetter, A. *Hier kocht der Wirt* / A. Brandstetter. – Salzburg : Residenz-Verlag, 1995. – 256 S.

*Franzobel 1* – Franzobel. *Das Fest der Steine oder Die Wunderkammer der Exentriek* / Franzobel. – Wien : Zsolnay, 2005. – 656 S.

*Franzobel 2* – Franzobel. *Liebesgeschichte* / Franzobel. – Wien : Zsolnay Verlag, 2007. – 221 S.

*Kurier* – Kurier, Tageszeitung. – Wien : Telekurier Online Medien GmbH & Co KG. – Electronic text data. – Mode of access: <http://kurier.at/> (date of access: 15.03.2013). – Title from screen.

*OÖN* – Oberösterreichische Nachrichten. Tageszeitung. Linz : ePaper. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.nachrichten.at/> (date of access: 15.04.2013). – Title from screen.

*Presse* – Die Presse, Tageszeitung. – Wien : Verlags-Gesellschaft m.b.H. Co KG. – Electronic text data. – Mode of access: <http://diepresse.com> (date of access: 15.04.2013). – Title from screen.

*SN* – Salzburger Nachrichten, Tageszeitung. Salzburg. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.salzburg.com/> (date of access: 16.03.2013). – Title from screen.

*Standard* – Der Standard, Tageszeitung. – Wien : Medien AG. – Electronic text data. – Mode of access: <http://derstandard.at/> (date of access: 12.03.2013). – Title from screen.

*VN* – Vorarlberger Nachrichten, Tageszeitung. – Schwarzach : Russmedia Verlag GmbH. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.vorarlberger-nachrichten.at/> (date of access: 12.03.2013). – Title from screen.

### REFERENCES

1. Leontyeva T.V. *Intellekt cheloveka v zerkale russkogo yazyka. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Human intellect in terms of the Russian language. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Ekaterinburg, 2003. 24 p.

2. Shamne N.L., Rebrina L.N. *Lingvisticheskaya proektsiya kategorii pamyati* [Linguistic Projection of Category of Memory]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2013, no. 3 (19), pp. 104-113.

3. Ammon U. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz – Das Problem der nationalen Varietäten* [The German Language in Germany, Austria and Switzerland – The Problem of National Varieties]. Berlin, Walter de Gruyter, 1995. 532 p.

4. Große R. *Die soziologischen Grundlagen von Nationalsprache und Literatursprache, Umgangssprache und Halbmundart* [The Sociological Foundations of National Language and Literary Language, Slang and Dialect]. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock, Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe*, Hf. 6–7. 1969, pp. 507-512.

5. Hogan-Brun G. *Deutsch in seiner Nationalen Vielfalt in Europa. Momentaufnahme und Zukunftsperspektiven* [German in Its National Diversity in Europe. Snapshot and Future Prospects]. Wiesinger P., ed. *Akten des X. Internationalen Germanistik-Kongresses Wien 2000 “Zeitenwende – Die Germanistik auf dem Weg von 20n 20. ins 21. Jahrhundert”*. Bd. 3. *Jahrbuch für Internationale Germanistik. Reihe A. Kongressberichte*. Bern, Peter Lang, 2000, pp. 402-410.

6. Muhr R., Schrodtr R., Wiesinger P., eds. *Österreichisches Deutsch. Linguistische, sozialpsychologische und sprachpolitische Aspekte einer nationalen Variante des Deutschen* [Austrian German. Linguistic, Sociopsychological and Language Policy Aspects of a National Variant of German]. Wien, Verlag öbv & hpt, 1995. 417 p.

7. Polenz P. *Nationale Varietäten der deutschen Sprache* [National Varieties of German Language]. *International Journal of the Sociology of Language*, 1990, vol. 83, pp. 5-38.

### DICTIONARIES

*Duden. Deutsches Universalwörterbuch: 7., überarbeitete und erweiterte Auflage German* [Universal Dictionary: 7, revised and expanded edition]. Mannheim, Dudenverlag, 2011. 2112 p. Available at: <http://www.duden.de/shop/duden-deutsches-universalwoerterbuch> (accessed April 12, 2013).

*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* [Digital Dictionary of the German language]. Available at: <http://www.dwds.de> (accessed April 11, 2013).

Ebner J. *Wie sagt man in Österreich? Wörterbuch der österreichischen Besonderheiten* [How do They Say in Austria? Dictionary of Austrian Language Features]. 2<sup>nd</sup> ed., compl. and rev. Mannheim, Bibliographisches Institut GmbH, 2010. 477 p.



Langenscheidt. *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* [United Dictionary of German as a Foreign Language]. München, Langenscheidt Verlag, 2008. 1307 p.

Russwurm R., ed. *On-line Wörterbuch der Sprache in Österreich* [Online Dictionary of the Language in Austria]. 2000–2012. Available at: <http://www.ostarrichi.org/woerterbuch.html> (accessed April 14, 2013).

### SOURCES

Brandstetter A. *Hier kocht der Wirt* [Here the Host Cooks]. Salzburg, Residenz-Verlag, 1995. 256 p.

Franzobel. *Das Fest der Steine oder Die Wunderkammer der Exentriek* [The Feast of Stones or, The Wunderkammer of Exentriek]. Wien, Zsolnoy, 2005. 656 p.

Franzobel. *Liebesgeschichte* [Love Story]. Wien, Zsolnay Verlag, 2007. 221 p.

*Kurier, Tageszeitung* [Kurier Newspaper]. Wien, Telekurier Online Medien GmbH & Co KG.

Available at: <http://kurier.at/> (accessed March 15, 2013).

*Oberösterreichische Nachrichten, Tageszeitung, Linz: ePaper* [Upper Austrian News. Daily Newspaper. Linz: ePaper]. Available at: <http://www.nachrichten.at/> (accessed April 15, 2013).

*Die Presse, Tageszeitung* [The Press, Daily Newspaper]. Wien, Verlags-Gesellschaft m.b.H. Co KG. Available at: <http://diepresse.com> (accessed April 15, 2013).

*Salzburger Nachrichten, Tageszeitung* [Salzburger Nachrichten Newspaper]. Salzburg. Available at: <http://www.salzburg.com/> (accessed March 16, 2013).

*Der Standard, Tageszeitung* [The Standard Newspaper]. Wien, Medien AG. Available at: <http://derstandard.at/> (accessed March 12, 2013).

*Vorarlberger Nachrichten, Tageszeitung* [Vorarlberg News, Daily Newspaper]. Schwarzach, Russmedia Verlag GmbH. Available at: <http://www.vorarlbergernachrichten.at/> (accessed March 12, 2013).

## EVALUATIVE DESCRIPTION OF THE PERSON'S MENTAL ABILITIES IN THE AUSTRIAN NATIONAL VARIANT OF GERMAN

Rebrina Larisa Nikolaevna

Doctor of Philological Sciences,  
Associate Professor, Department of German Philology,  
Volgograd State University  
reblora@mail.ru, lingua@volsu.ru  
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

**Abstract.** The national variant of language is studied as a metasystem of all variations of the national language, as a parity form of language existence and adapting to its functioning conditions. In the article the paradigmatic class of lexical items in the Austrian national variant of German, which are used to evaluate a person in terms of their mental abilities, are studied. The inner structure of this class incorporates two subclasses of lexical items, which actualize positive and negative evaluations. The onomasiological approach allows to define subject codes as nomination motivating factors. Subject codes point to identification spheres of a certain object, generate images and metaphorical shifts, allow to determine the elements of the mental processes and their features relevant for positive or negative evaluation. The results of linguistic analysis reveal that in comparison to the negative evaluation, the positive one is less completely represented in the lexical and semantic system of the Austrian national variant of German. Relevant features for an evaluative description of person's mental abilities are temporal and qualitative characteristics of mental processes, quantitative characteristics of objects, qualitative characteristics of a person, such as age, physical, social and gender. The most productive subject codes are objective, zoological, botanical, physiological and anatomical codes. The spatial and temporal subject codes are less productive.

**Key words:** Austrian national variant of German, evaluative nomination, subject codes, mental abilities, meaning, semantic feature.